

CURSO DE SÁNSCRITO

Lección 2. Escritura del Sánscrito (I)

por Alejandro Gutman

Publicado en: <http://www.elportaldelaindia.com>

© 2009 Alejandro Gutman. Todos los derechos reservados.

Lección 2. Escritura del Sánscrito (I)

Las letras del alfabeto

*Para escribir el sánscrito se ha recurrido a lo largo de la historia India a diversos alfabetos. Desde el año 1000 dC., se ha preferido el uso del alfabeto **deva-nāgarī** el cual es hoy empleado universalmente con este fin al igual que para escribir algunas lenguas modernas como el hindi, maratí y nepalés. *Deva-nāgarī* quiere decir "de la ciudad de los dioses" indicando el carácter sagrado que los indios le otorgaban a la escritura.

*El alfabeto *deva-nāgarī* consta de 46 letras (además de algunos signos auxiliares) cada una de las cuales puede ser representada, para facilitar su visualización y análisis, mediante un sistema de **transliteración** en el alfabeto latino complementado con ciertas marcas diacríticas.

*Gracias al gran interés de los indios por la fonología, su alfabeto se ordena de acuerdo al lugar y forma de emisión de sus sonidos y en ello se distingue de otros alfabetos, como el latino y el griego, cuyo (des) orden se basa en otros criterios. Es imprescindible aprender el orden del alfabeto *deva-nāgarī* para poder utilizar los diccionarios de sánscrito. Veámoslo ahora en detalle:

1) El alfabeto **comienza por las 9 vocales**, ordenadas según el lugar de producción en la cavidad bucal (de atrás hacia adelante):

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ
a ā i ī u ū ṛ ṝ ḷ

La primera es una **a** corta y la segunda es una **a** larga (con una duración doble de la anterior), luego siguen **i** corta, **i** larga, **u** corta, **u** larga, **ri** corta, **ri** larga, **li** corta. Es importante notar que las formas cortas y largas no son meras variantes unas de otras sino letras completamente autónomas.

2) A las vocales suceden los **4 diptongos**, todos los cuales tienen una duración larga (no es necesario indicar esta última en la transliteración mediante diacríticos pues no hay formas cortas). Cada uno de ellos se representa por una sola letra.

ए ऐ ओ औ
e ai o au

3) Luego vienen las **25 consonantes oclusivas** (su emisión conlleva la interrupción completa de la salida de aire durante un instante) y **nasales**, ordenadas en cinco grupos según su modo de articulación en la cavidad bucal (siempre de atrás hacia adelante). Dentro de cada grupo se disponen siempre de la misma manera comenzando por un sonido sordo (o duro) no aspirado al que sigue el mismo sonido con aspiración, luego un sonido sonoro (o blando) no aspirado al que sucede el mismo sonido con aspiración, la quinta y última letra de cada grupo representa siempre un sonido nasal.

Sordas		Sonoras		Nasales	
<i>No Asp.</i>	<i>Asp.</i>	<i>No Asp.</i>	<i>Asp.</i>		
क	ख	ग	घ	ङ	a) <u>Guturales</u> (articuladas en la garganta).
k	kh	g	gh	ṅ	
च	छ	ज	झ	ञ	b) <u>Palatales</u> (articuladas en el paladar).
c	ch	j	jh	ñ	
ट	ठ	ड	ढ	ण	c) <u>Retroflejas</u> (con la punta de la lengua doblada hacia atrás tocando el paladar)
ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	
त	थ	द	ध	न	d) <u>Dentales</u> (articuladas en los dientes)
t	th	d	dh	n	
प	फ	ब	भ	म	e) <u>Labiales</u> (articuladas en los labios)
p	ph	b	bh	m	

4) A las consonantes siguen las **4 semivocales** ordenadas como siempre de atrás hacia adelante (y es palatal, r retrofleja, l dental, v labial).

य र ल व
y r l v

5) El último grupo es el de las **4 fricativas**, articuladas por la fricción del aire emitido continuamente con elementos de la cavidad bucal (ś es palatal, ṣ retrofleja, s dental, h es aspirada).

श ष स ह
ś ṣ s h

*Así completamos las 46 letras del alfabeto *deva-nāgarī* compuesto por 9 vocales, 4 diptongos, 25 consonantes oclusivas y nasales, 4 semivocales y 4 fricativas.

*Debemos considerar otros dos signos no estimados como letras verdaderas pues no representan sonidos autónomos, sino modificadores de otros sonidos. Uno de ellos, el *anusvāra*, nasaliza y alarga la vocal precedente, siendo transliterado como **ṁ**. El otro, el *visarga*, es una exhalación de aire seguida de un débil eco de la vocal precedente siendo transliterado como **ḥ**. Más tarde explicaré como se escriben en *deva-nāgarī*.

Interacciones entre las letras

*Hasta ahora hemos visto las letras del alfabeto separadamente sin tener en cuenta sus posibles interacciones. Estas son, sin embargo, relevantes pues las letras del *deva-nāgarī*, a diferencia de las nuestras, pueden variar su forma según su posición o asociación con otras letras.

*Analicemos primero el caso de las vocales y diptongos. Las formas vistas más arriba son las iniciales y sólo aparecen cuando la palabra comienza con una de ellas. Cuando las **vocales o diptongos se encuentran en posición media o final pierden su autonomía** y se las representa en asociación con una consonante. Veamos como se combinan con la consonante **p**:

प पा पि पी पु पू पृ पृ पृ पे पै पो पौ
pa pā pi pī pu pū pṛ pṛ pṛ pe pai po pau

*Notemos que cuando una consonante carece de signo vocálico adjunto adquiere automáticamente una **a**. Los signos de vocales y diptongos pueden estar a la derecha (**ā, ī, o, au**), a la izquierda (**i**), abajo (**u, ū, ṛ, ṝ, ḷ**) o arriba de la consonante (**e, ai**) y esta posición es fija e independiente de la consonante con la cual se asocian.

*¿Cómo proceder cuando necesitamos eliminar el sonido implícito de la **a** asociado a una consonante?

Pueden darse dos situaciones distintas:

a) queremos que nuestra consonante sea la letra terminal de una palabra (el caso más sencillo). Por ejemplo, para escribir la palabra **aham** (que significa yo) al final de una frase necesitamos un signo auxiliar (llamado **virāma**) para cancelar la **a** implícita en el signo **m**:

अहम्

El primer signo es la vocal inicial a = a

El segundo la consonante h con la vocal implícita a = ha

El tercero la consonante m con la vocal implícita a cancelada por el **virāma** = m

b) queremos que a nuestra consonante le sigan una o más consonantes, en otras palabras queremos formar un **grupo consonántico**. Por ejemplo **jy** (a).

Si escribimos las consonantes j + y en su forma completa la palabra se leerá jaya,

जय

pero si sólo ponemos la mitad izquierda de la letra **j** + la forma completa de **y** obtendremos el deseado **jya**.

ज्य

Existen muchos grupos consonánticos diferentes, pero por suerte la gran mayoría se reconoce fácilmente sin necesidad de aprenderlos de memoria. Otros en cambio requieren estudio. La próxima lección estará en gran parte dedicada a ellos.

*Tengamos ahora como referencia el alfabeto sánscrito en una sola página y a continuación algunas palabras en *deva-nāgarī* y transliteradas:

Alfabeto deva-nāgarī

अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ
a ā i ī u ū ṛ ṝ ḷ

Vocales iniciales

ए ऐ ओ औ

Diptongos iniciales

e ai o au

क ख ग घ ङ
k kh g gh ṅ

Guturales

च छ ज झ ञ
c ch j jh ṅ

Palatales

ट ठ ड ढ ण
ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ

Retroflejas

त थ द ध न
t th d dh n

Dentales

प फ ब भ म
p ph b bh m

Labiales

य र ल व
y r l v

Semivocales

श ष स ह
ś ṣ s h

Fricativas

Algunas palabras sánscritas

योग	yoga	yoga
काम	kāma	deseo
गम्	gam	ir
सित	sita	blanco
हिमालय	himālaya	Himālaya
ऊलुक	ūluka	lechuza
पिपील	pipīla	hormiga
देव	deva	dios
लोक	loka	mundo
ऋषि	ṛṣi	sabio
नपात्	napāt	sobrino/nieto
शरद्	śarad	otoño
पृथिवी	pṛthivī	tierra, La Tierra
लिख्	likh	escribir
चतुर्	catur	cuatro
धूम	dhūma	humo
गुरु	guru	guía espiritual